

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia praktyczne I (Ćw. audytoryjne), PG_00137695						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			angielski Część analityczna zajęć prowadzona jest w języku polskim.		
Semestr studiów	3	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Maciej Kur				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie słuchaczy z podstawowymi technikami, metodami i narzędziami wykorzystywanymi przez tłumaczy w głównych obszarach rynku tłumaczeniowego w Polsce.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAL3_U11] Potrafi współdziałać z innymi oraz planować i organizować pracę indywidualną i zespołową.	Skutecznie uczestniczy w zespołowych projektach tłumaczeniowych, w odpowiedni sposób postrzegając swoje role i organizując pracę.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_U06] Potrafi przygotowywać prace pisemne, wystąpienia ustne, brać udział w dyskusji w języku angielskim oraz przekładać teksty anglojęzyczne, przestrzegając kulturowych konwencji komunikacji anglojęzycznej.	Potrafi realizować zadania tłumaczeniowe i bronić podejmowanych przez siebie decyzji.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów.	Poprawnie komunikuje się z klientem i korektorem oraz potrafi wdrażać uzyskane informacje zwrotne.	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_K03] Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych oraz działań zespołów, w których uczestniczy, w szczególności wykonując zadania analityczne i interpretacyjne w zakresie anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Potrafi dokonać oceny pracy własnej i pracy innych członków zespołu tłumaczeniowego.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FAL3_K07] Jest gotów do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania i upowszechniania zasad etyki, w różnych sferach działalności związanej z posługiwaniem się językiem angielskim.	Skutecznie uczestniczy w projektach tłumaczeniowych i poprawnie postrzega etyczną stronę zawodu tłumacza.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAL3_U12] Potrafi samodzielnie planować i realizować samokształcenie przez całe życie, w szczególności w zakresie języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych.	W poprawny sposób postrzega zagadnienie rozwoju zawodowego i potrzebę nabywania nowych kompetencji tłumaczeniowych.	[SU6] demonstracja umiejętności praktycznych [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
[FAL3_W10] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka angielskiego oraz świadomość jego złożoności i historycznej zmienności jego znaczeń.	Z powodzeniem potrafi realizować zadania tłumaczeniowe w parze językowej A-B.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna	
Treści przedmiotu	<ul style="list-style-type: none"> • Podstawowe techniki tłumaczeniowe w określonym obszarze rynkowym • Podstawowe metody korzystania z narzędzi tłumaczeniowych • Praktyczne zadania tłumaczeniowe 		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Ukończenie studiów pierwszego stopnia i pozytywna ocena na egzaminie wstępnym.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Zadania tłumaczeniowe	51.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Agrifoglio, M., 2004, Sight translation and interpreting: a comparative analysis of constraints and failures, <i>Interpreting</i>, 6 (1), pp. 4367. • Čeňková, I., 2010, Sight translation. In: Y. Gambier, L. Van Doorslaer (eds.), <i>Handbook of Translation Studies. Volume 1</i>, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, pp. 320323. • Chen, W., 2015, Sight translation. In: H. Mikkelsen, R. Joudenais (eds.), <i>The Routledge Handbook of Interpreting</i>, Oxon and New York: Routledge, pp. 144153. • Gorszczyńska, P., 2012, Nieoczywisty potencjał tłumaczenia a vista. In: P. Janikowski (ed.), <i>Series: Tłumaczenie Ustne Teoria, Praktyka, Dydaktyka</i>, No. 2: Stare problemy, nowe metody, Częstochowa: Wydawnictwo WSL, pp. 117138. • Gillies, A., Waliczek, B. 2004. <i>Conference Interpreting. A New Students Companion</i>. Kraków: Tertium. • Gillies, A. 2005. <i>Note-taking for Consecutive Interpreting A Short Course</i>. Manchester: St. Jerome Publishing • Hatim, Basil, Jeremy Munday, <i>Translation. An Advanced Resource Book</i>, Routledge, 2004 (wybrane rozdziały) • Reiss, Katharina, Erroll Franklin Rhodes, <i>Translation criticism: the potential and limitations</i>, St. Jerome Publication, 2000 (wybrane rozdziały) • House, Juliane, <i>Literary Translation Quality Assessment</i>, Gunther Narr Verlag, 1997 • www.redaktorka.blox.pl/2008/01/znaki-korektorskie-z-przykladami.html • Kubińska, O., W.Kubiński, (red.), <i>Przekładając nieprzekładalne I, II i III</i>, Gdańsk 2000, 2004, 2007 • Hejwowski, K., <i>Translation: A Cognitive-Communicative Approach</i>, Olecko 2004 • Belczyk, Arkadiusz. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i>. Kraków: Wydawnictwo IDEA. • Korzeniowska, Aniela, Piotr Kuhiwczak. 2006. <i>Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade</i>. Wydanie III. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. • Brieger, N. 2002. <i>Test your Professional English: Law</i>. Penguin English Guides. • Brown, G. D., Rice, S. 2007. <i>Professional English in Use: Law</i>. Cambridge University Press. • Jopek-Bosiacka, A. 2006. <i>Przekład prawny i sądowy</i>. Warszawa: PWN. • Varó, E.A., Hughes, B. 2002. <i>Legal translation explained</i>. Manchester: St Jerome Publishing. • Mamet P. 2004. <i>Język negocjacji handlowych</i>. Katowice: Śląsk Sp. z o.o Wydawnictwo Naukowe (wybrane rozdziały) • Wasiołka A., Żechowska S. (1999). <i>Business Climate in Poland. Business English dla menedżerów, przedsiębiorców i studentów</i>. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu (wybrane rozdziały) • Valerie, L. 2004, <i>Everyday technical English</i>, Harlow: Longman/ Pearson Education • Seta-Dąbrowska, I. 2013, <i>Vocabulary and practice in technical English</i>, Gliwice: Wydawnictwo Politechniki Śląskiej • Aniela Korzeniowska and Piotr Kuhiwczak, <i>Successful Polish-English Translation</i> (PWN, 2008) • Mona Baker, <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>, 2nd edition (Routledge, 2011) • Bielenia-Grajewska, M. 2009, <i>The role of metaphors in the language of investment banking</i>, <i>Ibérica, Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos</i>, 139-155. • Bielenia-Grajewska, M. <i>Linguistic Borrowing in the English Language of Economics</i>, 2009, <i>Lexis - E-Journal in English Lexicology</i> • Materiały własne prowadzącego.
-----------------------	-------------------------	--

	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Lee, S., 2007, The use of segmentation strategy in sight translation, Conference Interpretation and Translation, 9, pp. 153172. • Lee, J., 2012, What skills do student interpreters need to learn in sight translation training?, Meta, 57, pp. 694714. • Sampaio, G.R.L., 2007, Mastering Sigh Translation Skills, Tradução & Comunicação Revista Brasileira de Tradutores n° 16, São Paulo: Unibero/ Anhaguera Educacional, pp. 6369. • Shreve, G.M., Lacruz I., Angelone E., 2010, Cognitive Effort, Syntactic Disruption, and Visual Interference in a Sight Translation Task. In: G.M. Shreve, E. Angelone (eds.), Translation and Cognition, Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins, pp. 6384. • Viaggio, S., 1995, The praise of sight translation, The Interpreters Newsletter, 6, pp. 3342. • Jones, R. 2014. Conference Interpreting Explained. London and New York: Routledge. • K. Lipiński Mity przekładoznawstwa, EGIS 2004. • O. Wojtasiewicz Wstęp do teorii tłumaczenia, Tepis 1992. • D. Kucala „Tłumacz i słownik przyjaźń szczerza czy fałszywa?”, w: M. Filipowicz-Rudek, J. Konieczna-Twardzikowa • Crystal, D., Davy, D. Investigating English Style. London: Longman. (rozdział 8 The Language of Legal Documents) • Baker, M., Malmkjær, K. 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London: Routledge. • Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenia prawnicze. Warszawa: Translegis. • Šarcevič, Susan. 2000. Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach. Genève: Actes. • France S.C., Mann P., Kolossa B.1998. Angielsko-polski słownik tematyczny. Ekonomia. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. • Hoszowska, B. 2001. Angielsko-polski słownik potocznego języka biznesu. Warszawa: Harald G. • Jaślan J., Jaślan H. 1991. Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej. Angielsko-polski. Warszawa: Wiedza Powszechna. • Kienzler I. 2004. Angielsko-polski Słownik Terminologii Gospodarczej. Warszawa: C.H. Beck. • Koch R.1997. Słownik Zarządzania i Finansów. Narzędzia, terminy, techniki od A do Z. Kraków: Wydawnictwo Profesjonalnej Szkoły Biznesu. • Kozierekiewicz R.2005. Dictionary of Business Terms. Warszawa: C.H.Beck. • Kozierekiewicz R.2003. Słownik Terminologii Finansowej. Warszawa: Oficyna Wydawnicza Branta. • Law J.2006. Dictionary of business and management. Oxford: Oxford University Press. • Woytowicz-Neymann M., Kozierekiewicz R., Puławski M.1991. English-Polish business dictionary. Słownik handlowy angielsko-polski. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Ekonomiczne. • Zespół Reuters Limited.1992. Słownik Reutera. Międzynarodowe terminy ekonomiczne i finansowe. Warszawa: Reuters. • Gazety i czasopisma ekonomiczne: Puls Biznesu, Gazeta Wyborcza, Rzeczpospolita, The Economist, Harvard Business, Revie, Financial Times, Business Week • Christian Douglas Kozłowska, Difficult Words in Polish-English Translation (PWN, 2006) • Barbara A. Gyls, Mary Ellen Wedding, 2017, Medical Terminology Systems: A Body Systems Approach • Wioleta Karwacka, 2018, Towards Understanding Medical Translation and Interpreting • Bernal-Merino. 2017. Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global. Routledge.
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	<ul style="list-style-type: none"> • Praktyczne wykorzystanie technik i metod tłumaczeniowych • Praktyczne wykorzystanie narzędzi tłumaczeniowych • Realia rynkowe 	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.